

ARA

N° 00

magazine

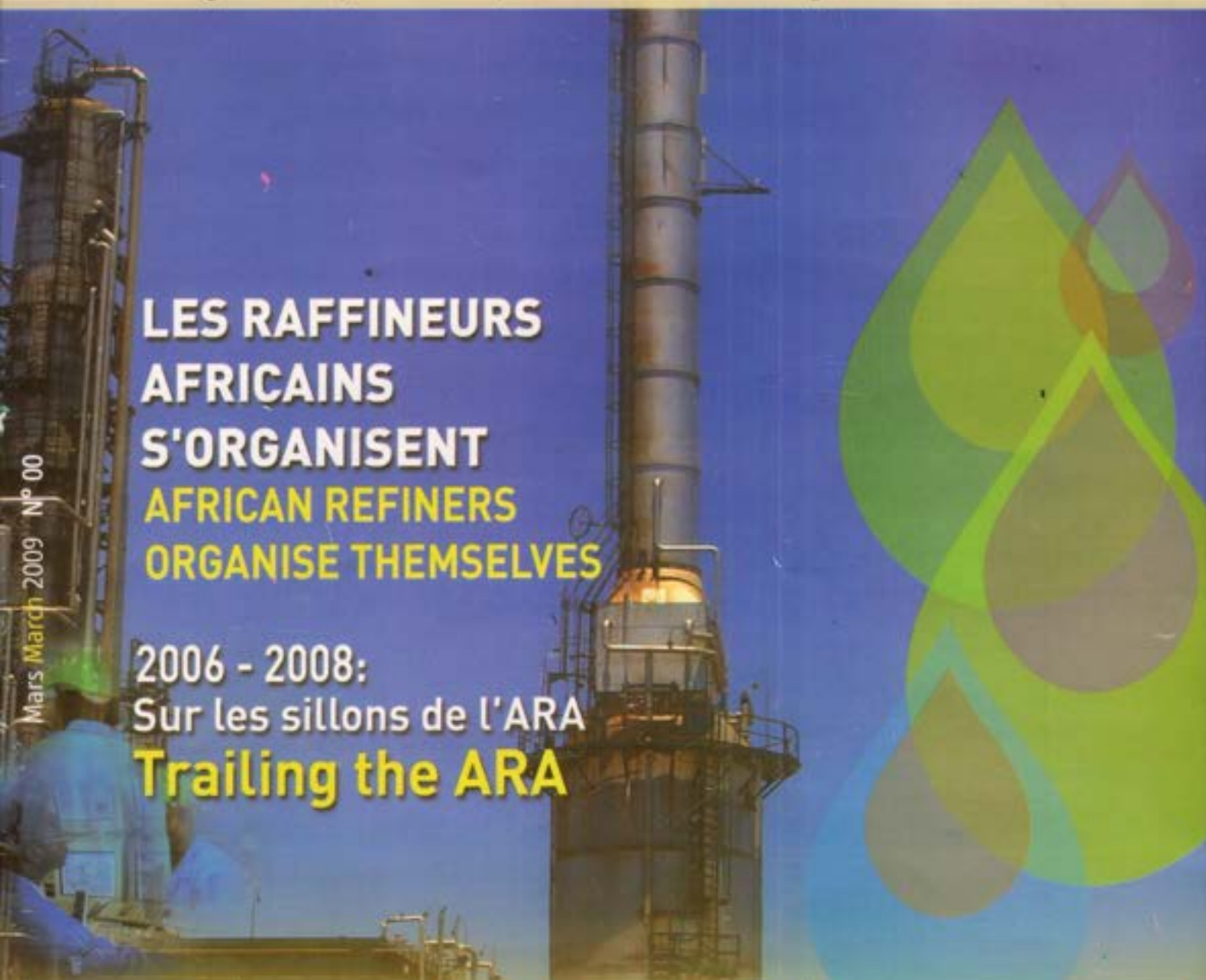
www.afrra.org

La voix du raffinage et de l'aval pétrolier en Afrique The voice of African oil refining and downstream

LES RAFFINEURS AFRICAINS S'ORGANISENT AFRICAN REFINERS ORGANISE THEMSELVES

2006 - 2008:
Sur les sillons de l'ARA
Trailing the ARA

Mars March 2009 N° 00





Préfiguration

Dans le cadre de la communication de l'ARA est prévu un support écrit. Ce numéro zéro, qui préfigure la concrétisation de ce projet, donne un aperçu significatif des sillons tracés par l'Association depuis sa création en 2006. Toutefois, c'est avec la contribution de tous qu'ARA Magazine deviendra une publication périodique. Bonne lecture !

Editor's notice

One of ARA's communication objectives is to have a written record of its achievements, news. This N°0 issue of the ARA Magazine which forewarns the realization of the project also gives a significant overview of the long way ARA has come from since its creation in 2006. However, its with your contribution that the ARA Magazine would become a periodical. Enjoy your reading !

sommaire contents N° 00

- 3 Editorial
Témoignages convergents

Panorama

Comment le projet est devenu réalité

- 4 Echos de la deuxième assemblée générale de l'ARA
- 5 Le Comité Exécutif fait son premier bilan de l'année à Casablanca
- 17 Des bouts de phrases qui en disent long
- 18 Sessions du Comité Exécutif à Londres et à Accra

EVENEMENT

- 4 ARA: Le Directeur Général de la SIR élu Président
- 14 Cape Town 2008
Revue de la semaine des raffineurs africains

Champ d'action

- 20 Rencontre du Groupe de Travail Spécifications à Luanda
- 21 Colloque des Responsables de Laboratoires à Dakar
- 22 Colloque Sécurité à Abidjan
- 24 Colloque Santé et Sécurité au Travail à Abidjan
- 26 Colloque Sécurité dans les dépôts à Lomé

Témoignage

- 27 Un réel motif de satisfaction et de fierté

Horizon

- 31 Projet de calendrier de colloques 2009

- 3 Editorial
Convergent testimonies

Panorama

From wish to reality

- 4 News item about the second AGA of ARA
- 5 The Executive Committee's making its first annual review in Casablanca
- 17 Snippets of phrases that speak volume
- 18 Sessions of the Executif Committee in London and Accra

EVENT

- 4 ARA, the General Director of SIR: elected President
- 14 Cape Town 2008
Review of the African Refiners' week

Fields of operation

- 20 Meeting of the Specifications Workgroup at Luanda
- 21 The Head of Laboratories workshop in Dakar
- 22 Workshop on Safety in Abidjan
- 24 Workshop on Health and Safety at work in Abidjan
- 26 Workshop on the Safety of depots

Testimony

- 27 A real cause for satisfaction and pride

Horizon

- 31 The ARA 2009 workshops tentative calendar

Editorial

Par la Rédaction
By the editing team

Témoignages convergents

Convergent Testimonies

"Un gros avion a décollé et il prend de l'altitude". Telle est

la belle image qu'a prise un délégué au Congrès 2008 pour illustrer le parcours déjà effectué par l'Association des Raffineurs Africains (ARA) après un décollage réussi. "Et nous voulons continuer à prendre de l'altitude...", a-t-il ajouté avec foi et en guise d'encouragement. Loin d'être unique, son propos résume ce qu'on entend généralement et régulièrement sur les "chantiers" de l'ARA.

Après chaque congrès, session du Comité exécutif, réunion de Groupe de travail, colloque spécialisé, les participants s'expriment. Abondant tous dans le même sens, ils marquent leur intérêt pour la jeune association, mettent en exergue le chemin déjà parcouru ensemble et font part de leur propre satisfaction par rapport aux actions mises en œuvre en soulignant les échanges et le partage d'expériences dans les domaines techniques et des ressources humaines. A travers leurs témoignages convergents sur l'utilité de l'ARA, on observe qu'ils se l'approprient avec un réel et ascendant attachement, démontrant ainsi une prise de conscience de plus en plus aiguë de la nécessité de développer la coopération sud-sud et l'intégration africaine.

On ne le dira effectivement jamais assez: à l'ère de la globalisation de l'économie, l'Afrique doit faire face à une menace qui se rapproche, celle de gigantesques raffineries en construction sur d'autres continents. De géantes unités de raffinage qui ne manqueront pas de s'intéresser au marché africain en vue de se l'accaparer, leur taille et leur complexité mêmes constituant à cet effet un atout majeur. Certes, la force de l'union n'est pas la seule justification de l'existence de l'ARA qui entend être un creuset du développement continental mais elle peut l'aider à faire face aux dangers comme celui qui pointe à l'horizon. Des avancées notables ont déjà été enregistrées à cet effet. En témoignent les nombreux sillons déjà tracés et l'ouverture de l'Association à la participation active des membres associés (producteurs, importateurs, stockeurs) et autres partenaires.

Assurément, l'ARA qui "peut s'honorer d'être considérée aujourd'hui comme un interlocuteur majeur des bailleurs de fonds, en particulier de la Banque Mondiale", avance résolument dans l'espace continental. ■

"A big plane has taken off and it is gaining altitude".

This is the beautiful picture taken by a delegate attending the Congress in 2008 to illustrate the journey already made by the African Refiners Association (ARA), following a successful "take-off". "We want to continue gaining altitude ..." He added, with faith and as an encouragement. Far from being unique, his statement summarizes what is generally and regularly heard of ARA's activities.

After each conference, each session of the Executive Committee, meeting of the Working Group, specialized symposium; all participants expressed themselves. Being all in full agreement along the same lines, they mark their interest in the young association, highlight the path already traveled together and share their own satisfaction with the measures implemented by emphasizing the exchange and sharing of experiences in technical fields and human resources. Through their convergent stories on the usefulness of ARA, it has been noted that they took ownership of the Association with a real commitment and affection, demonstrating a more and more acute awareness of the need to develop south - south cooperation and African integration.

This cannot be overemphasized: in this era of economic globalization, Africa is facing a threat that is looming large: the huge refineries being built on other continents. These giant refinery units will surely be interested in the African market with a view to laying hold of it, considering that their sizes and complexities constitute a major asset.

Certainly, the ARA that can be proud "to be considered today as a major focal point vis-à-vis donors, particularly the World Bank" is steadfastly moving forward across the continent. ■



Publication de l'ARA
An ARA publication

Adresse:

c/o Schmidt, Jaton & Associés
Place des Philosophes 8,
1005 Genève
Suisse

Site internet

Website
www.afra.org

Directeur de publication

Managing editor
Dervain Joël

Rédacteur en chef

Editor
Karamoko Tahirou

Comité de rédaction

Editing team
Groupe de Travail Communication
ARA
ARA Communication Workgroup

Contribution

Contributors
Haidera Fatma
Aouo Sylvie

Edition

Printed by
Universal

Association des Raffineurs Africains **African Refiners Association**

Le Directeur Général de la SIR élu Président The General Director of SIR: elected President



Mr Joël Dervain

Directeur Général de la Société Ivoirienne de Raffinage (SIR) et Président de l'Association des Raffineurs Africains
General Director of the Ivorian Refining Company (SIR) and President of the African Refiners Association

Les raffineurs africains ont désormais une organisation continentale. Du 21 au 23 mars 2006, s'est tenu à Cape Town en Afrique du Sud le Congrès Constitutif de l'Association des Raffineurs Africains (ARA).

SUR 39 RAFFINERIES opérant en Afrique, 36 étaient représentées au plus haut niveau. A l'issue des travaux, notre compatriote, M. JOEL Dervain, Directeur Général de la SIR a été élu à l'unanimité Président de l'ARA. Le Comité Exécutif présidé par M. Dervain comprend 9 membres issus des différentes régions d'Afrique : 1 Vice-Président, 1 Secrétaire Général, 1 Secrétaire Général Adjoint, 1 Trésorier Général, 1 Trésorier Général Adjoint et 3 Administrateurs. Le Vice-Président, le Secrétaire Général et le Trésorier Général sont respectivement le Président Directeur Général de la NAFTEC (Algérie), le Directeur Technique de la SONARA (Cameroun) et le Directeur Général de d'INDENI (Zambie). Des présidents directeurs généraux, directeurs généraux et directeurs des raffineries de l'Afrique du Sud, du Nigeria, de l'Angola, de la Libye et de l'Egypte ont été élus aux autres postes.

Au cours des travaux, les statuts et le budget de l'ARA ont été adoptés. Par ailleurs, 4 groupes de travail permanents ont été constitués : Stratégie/Normes Sécurité et Ecologie(Santé, Sécurité et Environnement) / Spécifications des produits pétroliers/Base de données. Leurs membres sont également de hauts cadres-dirigeants de différents pays africains. L'objectif de l'Association des Raffineurs Africains est de constituer un creuset de synergie, de solidarité et de développement entre ses membres à travers des débats et des échanges d'idées et d'expériences dans tous les domaines du raffinage. Le Comité Exécutif, la conférence annuelle, les groupes de travail permanents, la base de données et le site internet déjà créés en sont des instruments. L'ARA compte aller plus loin. Elle ambitionne d'œuvrer en faveur de l'intégration économique du Continent africain. ■

African refiners have a continental organization. From 21st to 23rd March 2006, the Constitution Committee meeting of African Refiners Association was held in Cape Town, South Africa.

OUT OF 39 REFINERIES in Africa, 36 were represented at the highest level. At the end of the deliberations, Mr. Joël Dervain, General Director of SIR, was unanimously elected President of ARA. The Executive Committee chaired by Mr. Dervain includes 9 Members from different regions of Africa: 1 Vice-President, 1 Secretary General, 1 Deputy Secretary General, 1 Treasurer, 1 Assistant Treasurer and 3 Directors. The Vice-President, the Secretary General and the Treasurer are, respectively, the General Director of NAFTEC (Algeria), the Technical Director of SONARA (Cameroon) and the General Director of INDENI



Comment le projet est devenu réalité

From wish to reality

COMME L'A EXPLIQUÉ le Directeur Général de la SIR et Président de l'Association des Raffineurs Africains (ARA), à l'ouverture des assises de l'organisation continentale, l'idée de rassembler les raffineurs africains n'est pas nouvelle. A la fin des années 70 déjà, une initiative ouest africaine a imaginé l'ARDIP (Association des Raffineurs et des Distributeurs de Produits pétroliers). La première réunion officielle de cette organisation naissante s'est tenue à Accra (au Ghana) en septembre 1980. Mais l'ARDIP n'a pas survécu au départ de la scène pétrolière de ses initiateurs.

Il a fallu attendre 1987 pour que se tienne à Mohammedia (au Maroc) une rencontre des raffineurs africains. Au cours de celle-ci, l'idée de créer une association a encore été avancée. Et l'engagement avait été pris par les participants de se réunir de nouveau au Maroc l'année suivante. Mais par manque d'enthousiasme et du fait de la faiblesse des intentions de participation, la réunion de 1988 a été annulée.

Dix ans plus tard, en 1998, la SAR (Société Africaine de Raffinage) du Sénégal, la CORAF (Congolaise de Raffinage) du Congo et la SIR (Société Ivoirienne de Raffinage) de Côte d'Ivoire se rendaient à Limbé à l'initiative de la SONARA (Société Nationale de Raffinage) du Cameroun pour décider de la création de l'ARA (Association des Raffineurs Africains).

AS EXPLAINED by the General Director of SIR and President of ARA at the opening meeting of the continental organization, the idea aiming at gathering African refiners is not a new one... Indeed, in the late 70's a sub-Saharan African initiative thought of ARDIP (Association of Refiners and Distributors of oil Products). The first formal meeting to set up the budding organization took place in Accra (Ghana), in September 1980. But ARDIP failed to survive at the departure of its initiators from the oil scenery.

We had to wait until 1987 for another meeting of African refiners to be held in Mohammedia (Morocco), during which the idea to set up an organization was put forward. Commitment was made by all participants to reconvene in Morocco the following year. Due to the lack of enthusiasm and poor membership, the meeting scheduled for 1988 was canceled.

Ten years later, in 1998, the Senegalese refining company (SAR), the Congolese refining company (CORAF), the Gabonese refining company (SOGARA) and the Ivorian refining company (SIR) met at Limbé on the Cameroonian refining company (SONARA)'s initiative to decide on the setting up of ARA.

ARA held its second meeting during which the organizational chart was

scale 1/1

(Zambia) respectively.

General Managers and General Directors of refineries in South Africa, Nigeria, Angola, Libya and Egypt were elected to other positions.

During the deliberations, the Constitution and budget of ARA were adopted. In addition, 4 permanent Work Groups were set up: Strategy / Ecology and Safety Standards (Health, Safety and Environment) of petroleum products / Database. Their Members are also senior executives of various African countries. The objective of the African Refiners Association is to provide a melting pot for synergy, solidarity and development among its Members through discussions and returns of ideas and experiences in every field of the refining business. The Executive Committee, the annual conference, the permanent Workgroups, the Database and website (which is currently active) are the tools to ARA's objectives.

ARA intends to go further. It aims at promoting monitoring economic integration of the African Continent. ■





La réunion de l'ARA tenue en 1999 a doté l'Association d'un organigramme et en a confié la présidence au Directeur Général de la SONARA qui a alors eu pour mission l'élaboration des statuts et la création des commissions techniques.

Malheureusement, cette initiative, une fois de plus, n'a pas fait long feu, en raison de la maladie puis du décès de son Président.

En 2005, l'idée de redonner vie à l'ARA est apparue au Directeur Général de la SIR comme une nécessité. Il en a parlé avec ses homologues de la SONARA du Cameroun, de la SAR du Sénégal, de la TOR du Ghana et de la NATREF d'Afrique du Sud qui ont approuvé le projet et lui ont demandé d'accepter d'assumer le rôle de Président Intérimaire de l'ARA dans le but d'organiser la congrès constitutif de l'Association au Cap. Pour le seconder dans cette tâche, M. Yembo Molo, Directeur Technique de la SONARA a été désigné Secrétaire Général Intérimaire de l'ARA. Et les services du cabinet CITAC qui officiait déjà en 1999 en qualité de Consultant de l'ARA ont été retenus avec l'accord de tous.

Puis, M. Joël Dervain de préciser : « nous avons pensé que l'ARA pourrait profiter de la grande manifestation qu'est Oil Africa 2006 organisée au Cap, pour mieux se faire connaître afin de susciter une grande adhésion des raffineurs africains, gage d'une insertion continentale harmonieuse au service de l'intégration économique de nos pays ».

Au contraire des initiatives précédentes qui étaient généralement d'origine sous-régionale et particulièrement ouest africaine, tous les raffineurs du Continent sont conviés à la réunion constitutive du Cap. Quoi que d'une région à l'autre, les raffineries aient leurs spécificités.

Ainsi, les 25 raffineries de l'Afrique du Nord sont ancrées dans le Bassin méditerranéen, plus proches de l'Europe et intégrées dans un espace économique Afrique du Nord/Moyen Orient. Les 6 raffineries de la République Sud Africaine font face à des problématiques de type européen, et sont plus tournées vers l'Asie (Etudes Solomon). Et les 13 raffineries du reste de l'Afrique sont caractérisées par leur petite taille et la simplicité de leurs schémas de production.

Cependant, l'appartenance au même Continent afri-

cain restait pour toutes ces raffineries, une opportunité à saisir pour se retrouver et échanger autour de sujets tels que l'évolution du raffinage dans le monde (capacité, marge...), le changement des spécifications des produits pétroliers en Afrique, la modernisation des raffineries sur le Continent, l'environnement et la sécurité, les ressources humaines et la formation, les relations avec les institutions internationales.

L'ARA pourrait donc non seulement être une source de synergie entre les raffineries mais aussi permettre aux raffineurs d'Afrique de parler d'une seule voix.

Que doit être l'ARA ? Le Président intérimaire, M. Joël Dervain, avait donné sa perception. L'ARA, selon lui, doit être une organisation au service de ses membres, une sorte de club de raffineurs. Elle doit être souple, privée, non gouvernementale et non budgétivore. Elle doit permettre à ses membres d'avoir accès librement à une commune base de données techniques, économiques, en ressources humaines à travers son site internet notamment.

Par ailleurs, l'ARA doit favoriser les rencontres entre ses membres et constituer un forum de débats et d'échanges d'idées et d'expériences. Elle doit aussi devenir un organe consultatif auprès des Etats africains et des bailleurs de fonds internationaux...sans oublier sa nécessaire contribution à l'intégration économique africaine.

Pour lui, l'organisation formalisée de l'ARA doit donc refléter cette volonté pragmatique d'efficacité et d'utilité pour ses membres. Par conséquent, outre les travaux sur l'adoption des statuts et du règlement intérieur de l'organisation, les assises devaient désigner l'instance dirigeante et s'accorder sur un programme de travail.

D'autre part, devait être débattue la question de l'appartenance à l'ARA en qualité de membres (raffineurs) et de membres associés (stockeurs et importateurs majeurs). Etaient également inscrits à l'ordre du jour, les rapports entre l'ARA et d'autres organisations (organismes gouvernementaux, institutions financières, associations du domaine de l'énergie).

Tout en adhérant globalement à ce projet, les raffineurs africains en ont adopté les propositions d'une manière générale...Et l'ARA est née le 23 mars 2006 au Cap, après trois jours d'intenses travaux. ■

developed, and SONARA's General Director was appointed as the President of the Association in 1999, in Abidjan. His assignment consisted in preparing the Constitution and setting up technical committees. Unfortunately, once more, this initiative did not succeed because of the President's sickness and death.

In 2005, the idea to reactivate ARA appeared to Mr. Joël Dervain, General Director of SIR, as a necessity. He had discussions on the issue with his counterparts from SONARA, SAR, TOR (Ghana), SOGARA and NATREF (South Africa), who approved the project and asked him to serve as Acting President in order to organize the Constitution Committee meeting of the Association in Cape Town. To assist him in this task, Dr. Yenwo Molo, Technical Director of SONARA, was appointed Acting Secretary General of ARA. And the services of CITAC, which has been acting as consulting firm for ARA in 1999 were adopted, with the assent of all participants.

Mr. Joël Dervain further explained: "We believed that ARA could benefit from the great event that Oil Africa 2006 in Cape Town is, for better awareness in order to get the support of African Refiners, and act, by so doing, as a guarantee for a smooth continental insertion leading to the economic integration of our countries."

Unlike previous initiatives, that were usually sub-regional and particularly from West Africa, all the refiners of the Continent were invited to the inaugural meeting in Cape Town. Though refineries' specificities differ from one region to another.

Thus, the 25 refineries in North Africa are anchored in the Mediterranean basin, closer to Europe and integrated to a North Africa/Middle Eastern economic area. The 6 South African refineries face European-like issues, and are more geared to Asia (Solomon

Surveys). And the 13 refineries in the rest of Africa are characterized by their small size and classic production schemes.

However, the fact that they all belonged to the African continent was an opportunity to seize for all these refineries to meet and held discussions on topics such as the evolution of the refining sector in the world (capacity, profit margin...), changes in petroleum product specifications in Africa, modernization of refineries on the continent, environment and safety, human resources and training, relations with international institutions.

ARA may therefore not only be a source of synergy between the refineries, but also enable African refiners to speak with one voice.

Regarding what ARA should be, the Acting President, Mr. Joël Dervain, gave his perception. ARA, he said, should be an organization at the service of the Members, a kind of refiners' club. It must be flexible, private, non-governmental and "budget friendly". It must allow its Members free access to common technical, economic, human resources database, through its website in particular.

In addition, ARA should encourage meetings between its Members and provide a forum

for discussion and returns of ideas and experiences. It must also be an advisory body to the African states and international funds raisers, bearing in mind its necessary contribution to African economic integration.

According to him, once formally established, ARA should reflect this practical will for efficiency and utility for its Members. Therefore, beside the deliberations on the adoption of the Constitution and Rules and Regulations of the organization, the participants to the conference had to appoint the directing body and agree on a work program.

On the other hand, the issue of adhesion to ARA as Members (refiners) and Associate Members (major storage companies and importers) had to be discussed. Also included in the agenda was the relationship between ARA and other organizations (government agencies, financial institutions, associations pertaining to the energy sector).

As they were supporting the project, African refiners unanimously adopted the proposals. After three days of intensive work, ARA was born on March 23rd 2006 in Cape Town. ■





Face à la menace des produits asiatiques, les raffineurs africains s'organisent

La deuxième Assemblée Générale de l'Association des Raffineurs Africains (ARA) s'est déroulée au Cap (Afrique du Sud) du 5 au 7 mars 2007.

PENDANT TROIS JOURS, les membres, les membres associés et les délégués venus de différents pays du continent se sont penchés sur la consolidation de l'organisation et les récents développements du raffinage en Afrique. Dans ce cadre, ils ont passé en revue les sujets majeurs de leur secteur d'activités et examiné les solutions. En toile de fond des travaux, était la préoccupante question de l'afflux de produits pétroliers en provenance des nouvelles raffineries de l'Asie et du Moyen-Orient sur le continent. Selon les spécialistes, le marché mondial devrait s'attendre d'ici 2010 à une augmentation d'environ 50 millions de tonnes de produits raffinés, soit 78% de la consommation annuelle des pays subsahariens émanant de ces nouveaux complexes de raffinage. Comment contrôler l'impact de ce déversement sur l'Afrique surtout qu'il n'est pas certain que les règles du commerce international soient respectées lors de ces transactions? L'ARA envisage de protéger les raffineries du continent contre ce phénomène qui risque de compromettre l'exis-

tence même de certaines d'entre elles. A cet effet, elle prévoit une étude destinée à établir des moyens de défense conséquents. Pour les raffineurs africains, il s'agit d'écarter le syndrome des producteurs de coton du continent qui font face sur le marché international à la concurrence déloyale de leurs homologues occidentaux bénéficiant de subventions. Ils veulent éviter qu'une telle situation se reproduise au détriment de leurs entreprises sous le couvert de l'assistance du monde développé. Dans le même temps, afin de satisfaire la demande croissante en produits pétroliers du continent (où, du reste, il y a d'énormes gisements de pétrole brut), des projets de mise en place de nouvelles capacités sont en train d'être réalisés par des compagnies de raffinage africaines, par exemple au Soudan, en Angola, au Maroc. L'Assemblée Générale l'a noté avec d'autant plus de satisfaction que pour l'ARA l'existence de raffineries en Afrique est une source d'emplois, de renforcement des compétences de la main-d'œuvre, de développement économique et de valeur ajoutée. ■



Faced with the threat of Asian products, African refiners organize themselves

The second General Assembly of the African Refiners Association was held in Cape Town (South Africa), from 5 to 7 March 2007.

DURING THREE DAYS, regular Members, Associate Members and delegates from various countries of the continent focused on consolidating the organization and recent developments relating to refining in Africa. In this context, they reviewed the major issues of their industry sector and discussed solutions. The background to the work was the issue of the inflow of petroleum products from new refineries in Asia and the Middle East on the continent. According to experts, global market should expect by 2010 an increase of about 50 million tons of refined products, representing 78% of annual consumption of sub-Saharan countries from the new refining industrial estates. How to monitor the impact of the spill on Africa, especially as there is no assurance that international trade rules are observed during these transactions? ARA plans to protect the refineries on the continent against this phenomenon, which may jeopardize the very existence of some of them. To this end it is anticipating for a study to establish consistent means of defense. For African refiners, the point is to avoid the syndrome of African cotton producers, who are facing unfair competition on the international market from their Western counterparts, who have been receiving grants. They want to prevent such a situation from happening again at the expense of their companies, under the guise of assistance from the developed world. At the same time, in order to meet the growing demand of the continent (where, incidentally, there are huge deposits of crude oil) for petroleum products, projects for the development of new capabilities are being developed by refining companies in Africa, for example in Sudan, Angola, Morocco. The General Assembly noted with even more satisfaction the fact that for ARA, the existence of refineries in Africa is a source of employment, labor capacity building, economic development and added value. ■





Rapport du Secrétaire Général
Secretary General's report

ARA, Un outil de travail et un moyen de défense

L'ARA EST LA TOUTE PREMIÈRE organisation continentale des raffineurs africains. Elle est née le 23 mars 2006 à l'issue du congrès constitutif de trois jours, au Cap, en Afrique du Sud. Sur 39 raffineries opérant en Afrique, 36 étaient représentées au plus haut niveau à ces assises. Elu président au terme de ce premier congrès, M. Joël Dervain, Directeur Général de la SIR, est à la tête de l'ARA depuis sa création. Pour son fonctionnement, l'Association s'est dotée de plusieurs organes et instruments: le comité exécutif, la conférence annuelle, les groupes de travail permanents, la base de données, le site internet... Les membres du Comité exécutif et des Groupes de travail sont issus des raffineries de différents pays du Continent. Lors des travaux de la

deuxième Assemblée Générale, le Comité exécutif et les Groupes de travail ont été renforcés pour plus d'efficacité: de nouveaux membres y ont été admis.

L'objectif de l'Association des Raffineurs Africains est de constituer un creuset de synergie, de solidarité et de développement entre ses membres.

L'objectif de l'Association des Raffineurs Africains est de constituer un creuset de synergie, de solidarité et de développement entre ses membres à travers des débats et des échanges d'idées et d'expériences dans tous les domaines du raffinage.

En outre, l'ARA ambitionne d'œuvrer en faveur de l'intégration économique du Continent. Face à la rude concurrence qui se développe sur le marché international dans le cadre de la mondialisation de l'économie, les raffineurs se sont ainsi donné un outil de travail et un moyen de défense de leurs intérêts. ■



Interview de la télévision
TV interview

ARA, a Working Tool and a Defense

THE ARA IS THE VERY FIRST continental organization for African refiners. She was established on 23 March 2006 at the end of a three-day constituent congress held in Cape Town, South Africa. Of 39 refineries in Africa, 36 were represented at the highest level at this meeting. Elected President at the end of this first conference, Mr. Joël Dervain, General Director of SIR, is the head of the ARA since its inception. For its operation,

the Association has developed several instruments and bodies: the Executive Committee, the Annual Conference, the permanent working groups, the database, the website ... Members of the Executive Committee and Workgroups come from refineries in different countries of the Continent. In the course of the second General Assembly, the Executive Committee and Workgroups have been strengthened for greater efficiency: new members joined them. The objective of the African Refiners Association is to provide a crucible for synergy, solidarity and development among its members through discussions and exchanges of ideas and experience in all areas of refining. In addition, ARA aims to promote economic integration of the Continent. Facing the fierce competition that is developing on the international market in the context of economic globalization, refiners were given a working tool and a means of defending their interests. ■

The objective of the African Refiners Association is to provide a crucible for synergy, solidarity and development among its members

Le comité Exécutif fait son premier bilan de l'année à Casablanca

The Executive Committee's making its First Annual Review in Casablanca

Faire le bilan partiel des activités de l'année. Tel était le but d'une réunion du Comité Exécutif de l'Association des Raffineurs Africains (ARA) qui a eu lieu le 12 juin 2007 à Casablanca (Maroc) sous les auspices de la SAMIR (Société Marocaine de l'Industrie du Raffinage).

To review part of the year's activities. That was the purpose of a meeting of the African Refiners Association's Executive Committee held on 12 June 2007 in Casablanca (Morocco) and hosted by SAMIR (Moroccan refining company).



Au cours de la réunion du Comité Exécutif de l'ARA à Casablanca
During the meeting of the ARA's Executive Committee in Casablanca

ELLE SE TENAIT conformément aux résolutions du 2ème congrès de l'ARA (mars 2007 au Cap, Afrique du Sud) qui prévoient des sessions intermédiaires entre les assemblées générales annuelles.

Outre les membres du Comité Exécutif, notamment le Président, M. Joël Dervain et le Secrétaire Général, M. Godfrey Yenwo Molo, des délégués et observateurs de raffineries membres de l'ARA y participaient. Ils se sont penchés sur plusieurs sujets : les enseignements de l'AG 2007, le rapport financier, l'adhésion de membres associés et la recherche de sponsors, les rapports des groupes de travail...

Entre autres points notables se rapportant à l'AG 2007 du Cap, ont été relevés et appréciés la forte participation aux travaux, l'élargissement du Comité Exécutif par l'augmentation du nombre de membres et l'adhésion de nouveaux membres associés. Et parmi les leçons tirées de cette AG, il a été suggéré qu'en plus des ateliers CITAC, soit examinée la possibilité d'une participation des grands cabinets internationaux de formation aux conférences et exposés. Par ailleurs, il a été jugé intéressant d'introduire un aspect ludique (touristique et culturel) qui se déroulerait en marge des assemblées générales annuelles.

Au chapitre financier, il s'est agi du renforcement des moyens. On y a noté que le Président pourrait rencontrer les autorités des raffineries membres de l'Association, c'est-à-dire les décideurs, en vue de mieux faire connaître l'Association et partant de favoriser

les versements de cotisations.

D'autre part, l'idée déjà admise d'un audit des comptes (en fait le commissariat aux comptes) de l'ARA a été rappelée et l'opération programmée pour janvier 2008.

La question s'est également posée de savoir s'il fallait prendre en compte les sociétés distributrices de produits pétroliers au nombre des membres associés, sachant que ceux-ci constituent une des cibles de marketing de l'Association. Il est apparu que suivant l'estimation actuelle, 56 sociétés (d'Afrique de l'Est, de l'Ouest, du Nord, du Centre) évoluant dans ces différentes branches pourraient devenir membres associés. Dans ce sens, un projet de reconstitution des membres associés a été proposé, avec possibilité d'inclure les importateurs, les structures gouvernementales, les marketeurs et les transporteurs.

Autre proposition : dresser une carte du raffinage à l'échelle du Continent comprenant des cercles de raffinage (Magreb, Afrique de l'Ouest, Afrique de l'Est, Afrique du Sud) à développer pour en faire des pôles d'attraction. Dans cette perspective, les cercles attireraient des forces qui se développeraient autour d'eux. L'idée est de trouver un équilibre entre le cœur du raffinage et les membres associés tout en tenant compte des statuts de l'Association. Le Comité Exécutif a estimé que la réflexion pourrait être confiée au Groupe de travail « Stratégie ».

Le sponsoring, qui n'est pas négligeable pour les fonds de l'ARA (40% des revenus), n'a pas été oublié. Il a donc été envisagé de poursuivre activement la recherche de sponsors. A cet effet des sociétés ont été identifiées et pourraient être approchées : la SONATRACH, la NOC, TRAFIGURA et VITOL. Il en serait de même pour certaines banques africaines telle que la SGBCI. A cet effet, a été évoquée la nécessité de clarifier le « produit ARA », de mieux le faire connaître par exemple à travers des insertions dans les revues spécialisées, de trouver des méthodes attractives et d'entreprendre les démarches à temps.

Le fonctionnement des groupes de travail (GT) n'a pas échappé à l'analyse. L'état des lieux n'étant pas reluisant, des propositions ont été faites pour une nette amélioration. Ainsi par exemple, pour améliorer la productivité des groupes de travail sur des objectifs précis, deux idées ont

Photo souvenir autour du Président

Some delegates with the President



été émises: celle d'une convention entre deux AG annuelles (à six mois d'intervalle) et celle de présentations des travaux lors des réunions intermédiaires du Comité Exécutif. A cette occasion, le rôle de fer de lance des groupes de travail a été souligné. Ce sont en effet les groupes de travail qui par leurs réalisations sous-tendent l'œuvre globale de l'ARA. Il conviendrait donc qu'ils travaillent de façon qu'on puisse mesurer leurs progrès, autrement dit suivant des objectifs clairs et précis. Ainsi, les personnes dont l'indisponibilité affecterait le fonctionnement des groupes de travail devraient être remplacées. Des sujets comme la sécurité, les laboratoires d'analyses, la médecine du travail ont été inscrits dans un programme de travail spécifique. Les membres associés et des per-

sonnes-ressources pourraient participer à ces rencontres dont le but est de créer un réseau de professionnels, de partager les expériences, de diffuser le savoir-faire.

Il a été question également de la manière la mieux appropriée pour intéresser les organisations similaires comme l'Association Mondiale de Raffinage. A ce sujet un changement de stratégie a été préconisé, notamment en entreprenant des démarches formelles sans mettre en avant les questions de cotisations.

A la fin des travaux, plusieurs variantes du visuel de l'AG 2008 ont été présentées par CITAC en vue d'un choix qui a été fait. A noter que la prochaine réunion du Comité Exécutif est prévue en septembre 2007, à Luanda. ■



IN ADDITION to the members of the Executive Committee, namely the President, Mr. Joël Dervain and the Secretary General, Dr. Godfrey Molo Yenwo, delegates and observers from Members refineries of ARA participated. They focused on several subjects: the lessons learned from the 2007 AGA, the financial report, Associate membership, recruiting sponsors and the reports of Workgroups ...

Among other notable items relating to the 2007 AGA in Cape Town, the large participation in the workshops, the expansion of the Executive Committee by increasing the number of Members and new Members have been identified and appreciated. And among the lessons learned from the AGA, the possibility of participation of major international training firms was suggested. Furthermore, it was considered worthwhile to introduce leisure

activities (cultural and touristic activities) to be held on the sidelines of annual general meetings.

On finances, there has been reinforcement of existing resources. It was noted that the President could meet with the leaders of member refineries, i.e. policy makers, to raise awareness about the Association and hence promote the payment of subscription fees. On the other hand, the already approved idea of an audit of ARA accounts was mentioned and the operation scheduled for January 2008. Also the question as whether to take into account petroleum-products distributing companies as potential Associates. It appeared that after the current estimate, 56 companies (in East, West, North, and Central Africa,) operating in these sectors could become Associate Members. In this light, a project aimed at redefining the Associate membership, has been propo-

sed with the possibility to include importers, government agencies, marketers and carriers.

Another proposal is to prepare a refining map across of the Continent, showing refining circles (Maghreb, West Africa, East Africa, and South Africa) to be turned into magnets. In this perspective, the circles would attract the forces that would develop around them. The idea is to find a balance between the core of refining and Associate Members while taking into account the bylaws of the Association. The Executive Committee felt that consideration should be given to the Workgroup on "Strategy".

The sponsorship, which is not insignificant as

On this occasion, the spearheading role of the Workgroups was highlighted. These Workgroups through their achievements underpin the overall work of ARA. Therefore their work should be based on clear and precise objectives. Thus, members whose unavailability would affect the functioning of a Workgroup should be replaced.

Topics like safety, laboratories, occupational medicine were included in a specific work program. Associate Members and resource persons could participate in these meetings whose purpose is to set up a network for professionals, share experiences, and disseminate know-how. ■



VISITE A LA SAMIR

Site Visit at SAMIR



Par la voix de son DG M. Jean-Michel Seck

La SAR rend hommage au Président de l'ARA



M. Jean-Michel Seck, ex-DG de la SAR (à gauche)
Mr Jean-Michel Seck, previous General Director of SAR (on the left)

AU TERME de la réunion du Comité Exécutif à Casablanca, le Directeur Général de la SAR, M. Jean-Michel Seck a délivré un message du Président du Conseil d'Administration et du personnel de la SAR à l'assemblée. Tout d'abord, il a rappelé que la SAR est restée arrêtée pendant de longs mois. Et au cours de cette longue période, a-t-il dit, le Président de l'ARA, M. Joël Dervain est venu spécialement au Sénégal pour nous voir et nous faire part de la solidarité de l'Association. A cette occasion, M. Dervain a reçu tour à tour, les cadres et l'ensemble du personnel de la SAR à qui il a apporté un réel réconfort dans cette conjoncture difficile. Puis, il a rencontré le Président du Conseil d'Administration et le Ministre de l'Energie et des Mines avec qui il a longuement échangé sur la recherche entreprise pour trouver les voies et moyens de sortir de cette situation paralysante. Son séjour a été d'autant plus utile à la SAR qu'il a contribué à produire des résultats. En effet, selon M. Seck, les moyens ont été trouvés pour faire redémarrer la SAR. « A ce propos, nous félicitons l'ARA et remercions vivement son Président, M. Joël Dervain », a conclu le DG de la SAR. ■

Through its General Director Mr. Jean-Michel Seck,

SAR pays tribute to the President of ARA

At the end of the Executive Committee meeting in Casablanca, the Managing Director of SAR, Mr. Jean-Michel Seck delivered a message on behalf of the President of the Board of Directors and staff of SAR. First of all, he recalled that SAR's activities had been stopped for months. And during this long period, the President of ARA, Mr. Joël Dervain, came especially to Senegal to meet the team and express the Association's solidarity. On that difficult situation, Mr. Dervain received in turn, managers and staff of SAR, to whom he brought a real comfort. Then he met the President of the Board and the Minister of Energy and Mines, with whom he discussed extensively on the efforts made to find ways and means to get out of that paralyzing situation. His stay was even more useful to SAR since it helped yield results. Indeed, according to Mr. Seck, the resources were found to restart SAR. "We would, thus, like to congratulate ARA and express our gratitude to its President, Mr. Joël Dervain," said the Managing Director of SAR. ■

Images de la visite du Président de l'ARA à la SAR Pictures of the President of ARA's visit at SAR





Revue de la semaine Review

Fait marquant

M. Joël Dervain reconduit à la tête de l'ARA

A L'ORDRE DU JOUR du congrès annuel de l'Association des raffineurs africains (ARA) qui s'est tenu du 10 au 12 mars 2008 au Cap (Afrique du Sud), figurait l'élection d'un nouveau président. M. Joël Dervain, Directeur Général de la SIR qui assurait la présidence de l'Association continentale depuis sa création en 2006 était candidat à sa propre succession.

Au terme des travaux, les délégués dans leur ensemble ont jugé son bilan très satisfaisant. Et sans surprise, ils l'ont, à l'unanimité, réélu pour deux ans à la tête de l'Association. L'ARA regroupe 38 raffineries africaines auxquelles s'ajoutent des membres associés (sociétés de stockage et importatrices de produits pétroliers). Son but est notamment de s'occuper des problèmes communs (économiques, environnementaux, sociaux) et d'œuvrer à leur résolution dans la logique du développement durable, de promouvoir la communication, la coopération et les échanges d'expériences entre ses membres et défendre les intérêts de l'aval pétrolier africain. ■

A significant development

Mr. Joël Dervain is re-elected as the Head of ARA

ON THE AGENDA of the annual conference of the African Refiners Association (ARA) held from 10 to 12 March 2008 in Cape Town (South Africa), was included the election of a new chairperson. Mr. Joël Dervain, General Director of SIR who presided over the Continental Association since its inception in 2006 ran for office to succeed himself.

At the end of the deliberations, all delegates as a whole felt his performance was very satisfactory. And this is no surprise that they unanimously re-elected

him for another two years at the head of the Association.

The ARA includes 38 African refineries plus associate members (and storage companies importing petroleum products). Its purpose is to address common (economic, environmental and social) problems and to work towards their being solved in line with sustainable development, promote communication, cooperation and exchange of experiences among its members and defend the interests of the downstream African oil sector. ■



des raffineurs africains of the african refiners' week

Plus de 200 participants

LE CONGRÈS 2008 DE L'ARA se situait dans le cadre de la troisième semaine des raffineurs africains, du 10 au 14 mars 2008. Plus de 200 délégués (raffineurs, sponsors, importateurs...) y ont participé.

Différents thèmes se rapportant au secteur pétrolier en général et au raffinage en particulier ont été développés au cours des travaux. A cette occasion une présentation, fort appréciée, d'une étude sur le raffinage en Afrique subsaharienne a été faite par un responsable de la Banque mondiale, M. Eleodora Mayorga-Alba. Elle sera réalisée par des consultants. Le Directeur Général du Groupe NNPC (Nigeria), M. Yar'Adua et la Vice Présidente de la Sonangol (Angola), Mme Anabella Fonseca, se sont également exprimés à la tribune du congrès et ont souligné l'importance de la coopération et de l'intégration africaines à travers l'ARA.

A noter aussi que les représentants des principaux sponsors (NNPC, Sonangol, PetroSA, Total et BNP Paribas) sont intervenus dans le cadre de ces assises, pour témoigner de leur soutien.

Après, M. Joël Dervain, Président de l'ARA, a dressé un tableau d'ensemble des activités de 2007 de l'Association à travers une revue de l'année. Par ailleurs, les groupes de travail (Technique, Spécification et Base de données) ont présenté leur rapport. Et au cours des deux jours de travaux de l'assemblée générale, s'est tenu un colloque des responsables de la communication de l'ARA. ■



Over 200 participants

The 2008 AGA of ARA was part of the third African Refiners Week held from 10 to 14 March. More than 200 delegates (refiners, sponsors, importers) participated.

Various topics related to the oil sector in general and refining-related issues in particular were thoroughly discussed in the course of the deliberations. On this occasion, a greatly appreciated presentation of study on refining matters in sub-Saharan Africa was made by a World Bank official, Mr. Mayorga-Eleodora Alba. This study will be conducted by consultants.

The General Director of the NNPC (Nigeria), Mr. Yar'Adua and Vice President of Sonangol (Angola), Mrs. Anabella Fonseca also expressed themselves at

the conference and stressed the importance of African cooperation and integration through ARA.

It is also to be noted that the representatives of major sponsors (NNPC, Sonangol, PetroSA, TOTAL and BNP Paribas) made presentations.

In the context of these meetings, to show their support.

Mr. Joël Dervain, President of ARA, gave an overview of activities carried out by the Association in 2007, in the form of an annual review. In addition, Work Groups (on technical matters, specifications and database) submitted their reports. And during the two-day deliberations of the General Assembly, a meeting arranged by ARA communication officers was held. ■

Groupes de travail Ce qui a changé

Workgroups What has changed?

Groupe de Travail Communication	Groupe de Travail Technique	Groupe de Travail Spécifications	Groupe de Travail Spécifications
Workgroup on Communication	Workgroup on Technical Matters	Workgroup on Specifications	Workgroup on Databases
Président President Mr. Joël Dervain (SIR)	Président President Mr. Gordon Smith (CALREF)	Président President Mr. Godfrey Yemwo Molo (SONARA)	Président President Mr. Akli Remini (NAFTEC)
Coordinateur Coordinator Mme. Abo Lokko (TOR)	Coordinateur Coordinator Mr. A. Lamssafi (SAMR)	Coordinateur Coordinator Mr. Michel Koblavi (SIR)	Coordinateur Coordinator Mme. Z. Benmoufok (NAFTEC)

Lors du congrès 2008 de l'ARA, le Groupe de Travail Spécifications et le Groupe de Travail Bases de données ont fait le point de leurs activités. Par ailleurs, au cours des travaux de l'Assemblée annuelle, il a été décidé de restructurer les Groupes de Travail. Ainsi, le Groupe de Travail Stratégie est devenu Groupe de Travail Communication. Le Groupe de Travail Santé Sécurité Environnement est devenu Groupe de Travail Technique.

At the 2008 ARA AGA, the Workgroup on Specifications and the one in charge of Databases gave a feedback of their activities. In addition, during the deliberations of the Annual Assembly, the decision was made to restructure the above-mentioned Workgroups. Thus, the Strategy Workgroup became the Communication Workgroup; whereas the Health Safety and Environment Workgroup became the Technical Workgroup.

"Chat rooms"

Un moyen d'échanges interactif sur le site ARA

AFIN DE PERMETTRE aux membres de l'ARA de poursuivre le partage d'expériences en dehors des réunions spécifiques de l'Association, un moyen interactif d'échanges sous forme de forums a été créé et mis en œuvre par le Groupe Base de données. On y accède à partir du site de l'ARA (www.afra.org). Il y a deux niveaux d'accès. L'un est public et à la disposition de la presse et des fournisseurs. L'autre est privé et réservé aux membres des Groupes de Travail. A chaque niveau, des forums peuvent être lancés.



One way to foster interactive exchanges on ARA website of

TO ENABLE ARA MEMBERS to continue sharing experiences outside specific meetings of the Association, an interactive medium of exchange in the form of forum has been created and implemented. It can be browsed from the website of ARA (www.afra.org/vbulletin). There are two levels of access. One is public and available to the press and suppliers. The other is private and meant for Members of the Workgroups. ■

Des trophées pour les sponsors

Lors du congrès 2008 de l'ARA, des trophées ont été remis aux sponsors.

Trophies for sponsors

At the 2008 conference of ARA, trophies were awarded to sponsors.



BNP Paribas



PetroSA



SONANGOL



TOTAL



NNPC

Images de l'Assemblée Générale Pictures of the AGA



DES bouts de phrases QUI EN DISENT LONG

Les participants aux différentes rencontres de l'ARA apprécient généralement ce qu'elle fait. Ces bouts de phrases tirés des propos des délégués du Congrès 2008 reflètent leur sentiment général.

Nous avons eu à traiter des sujets intéressants. Nous croyons à l'ARA.

L'ARA a bien décollé et atteindra bientôt la vitesse de croisière et notre soutien ne lui fera pas défaut.

Le soutien de l'ARA à travers son Président a contribué à sortir la SAR (Raffinerie du Sénégal) des difficultés qu'elle a traversées l'année dernière. Cela a permis à la SAR non seulement de redécoller mais aussi de s'engager sur la voie du progrès.

Le développement des relations entre les raffineries devient une réalité concrète grâce à l'ARA. C'est la preuve que l'ARA permet de se mettre ensemble.

Le congrès permet des retrouvailles annuelles au cours desquelles il nous est donné de voir le chemin parcouru et d'avoir des exposés, débats, contacts et rencontres riches et féconds.

C'est pendant les colloques, qu'il y a des échanges et partage de bonnes pratiques. Nous sommes heureux de participer aux échanges et au partage d'expériences.

Nous nous efforcerons d'être actifs. Nous pensons que notre place est dans l'ARA.

Notre intérêt pour l'ARA est certain. Nous devons mettre en commun nos expériences.

Nous devons également contribuer à la formation. Les raffineries ont un rôle pédagogique à jouer. Nous avons eu un problème à la TOR (Raffinerie du Ghana), nous avons décroché notre téléphone et nos amis de la SIR (Raffinerie de Côte d'Ivoire) sont venus à notre secours.

Nous avons fait des progrès. Quant aux énormes défis auxquels nous sommes confrontés, nous pensons que l'ARA nous aidera à y faire face et nous souhaitons qu'elle soit reconnue à travers le monde. ■

SNIPPETS of phrases THAT SPEAK VOLUMES

Participants in the meetings of the ARA generally appreciate what it does. These scraps of sentences from the delegates who participated to the 2008 Congress reflect the general feel.

We had to deal with interesting subjects. We believe in the ARA.

The ARA has taken off successfully and will soon reach cruising speed and our support to it will not fail.

The support of the ARA through its President has helped the SAR (Refinery of Senegal) out of their difficulties experienced last year. This has enabled the SAR not only to take off again but also to embark on the path of progress.

The development of relations between the refineries is becoming a reality through the ARA. It shows that the ARA can assist in bringing all refineries together.

The conference allows for annual reunions at which it is given to us to see the distance covered so far and to have fruitful presentations, discussions, meetings and contacts.

During the conferences, there are exchanges and sharing of best practices. We are pleased to participate in this exchange and sharing of experiences.

We will strive to be active. We believe that our place is to be found within the ARA.

Our interest in the ARA is certain. We must pool our experiences.

We must also contribute to training. Refineries have an educational role to play. We had a problem with the TOR (Refinery of Ghana), we made a few phone calls here and there and our friends at SIR (Refinery of Côte d'Ivoire) came to our rescue.

We have made progress. As to the huge challenges facing us, we believe that the ARA will help us cope and we expect it to be recognized throughout the world. ■



À l'issue du congrès, les participants se sont retrouvés autour du Président de l'ARA et des membres du Comité Exécutif pour la photo de famille.

Following the congress, participants gathered around the President and members of the ARA Executive Committee for the traditional group photograph.



Un temps de réflexion sur les actions

Les membres du Comité Exécutif de l'ARA se sont réunis du 23 au 24 Juin 2008 à Londres.

★ AU COURS DE LEURS TRAVAUX, ils ont examiné plusieurs points. Ainsi, concernant l'Assemblée générale, ils ont passé en revue l'édition 2008, l'ossature du programme de celle de 2009 avec son visuel d'image institutionnelle. Par ailleurs, ils ont analysé les comptes et le budget de l'Association.

Suite à l'intention du Comité Exécutif de simplifier le fonctionnement de l'Association, ils se sont penchés sur les propositions de modifications de statuts.

Il a d'autre part été question de la négociation de l'accord de siège et du bureau opérationnel de l'ARA à Abidjan.

La périodicité des colloques a été également évoquée. Et il a été retenu que certaines de ces rencontres, comme celle de la Communication, puissent se tenir tous les deux ans.

Cette session du Comité Exécutif de l'ARA a été marquée par la présentation d'un projet d'étude menée en collaboration avec la Banque Mondiale sur l'industrie du raffinage en Afrique subsaharienne.

D'autres présentations à caractère technique sur le raffinage ont été faites pendant les travaux.

Le développement de tous ces centres d'intérêt a comblé cette session 2008 du Comité Exécutif à Londres.



Brainstorming on actions to be taken

The Members of the Executive Committee of ARA met from 23 to 24 June 2008, in London.

THEIR WORK SESSIONS covered various issues. Thus, regarding the general assembly, they reviewed the 2008 edition and the content of the 2009 edition with brand imaging. Besides, they reviewed the accounts and the budget of the Association.

Following the intention of the Executive Committee to simplify the functioning of the association, they discussed the suggested amendments of the Constitution.

They also talked about negotiating the establish-

ment of the headquarters and the operational office of ARA in Abidjan.

The periodicity of the conference was another issue. And on this, it has been decided that the non-technical meetings such Head of Communication Meetings, should be held every two years.

This session of the Executive Committee of ARA was marked by the presentation of the project developed in cooperation with the World Bank on the refining industry in sub-Saharan Africa. ■

Session du Comité Exécutif à Accra



Des participants autour du Président de l'ARA
Some delegates with the President of ARA

Une session du Comité Exécutif de l'ARA et une réunion du Groupe de Travail Base de données, organisées par la TOR (Raffinerie du Ghana), se sont tenues du 6 au 7 Décembre 2008 à Accra.

LES MEMBRES DU COMITÉ EXÉCUTIF présents à cette session ont pu faire le point sur les activités de l'Association, avec une ouverture sur l'Assemblée générale suivante du Cap.

Lors de la cérémonie d'ouverture, le Vice Ministre de l'Energie a fait un tour d'horizon de la situation pétrolière en Afrique, et souligné le nécessaire apport de l'ARA au développement du secteur.

Le Directeur Général de la TOR, le Dr K.K. Sarpong a abondé dans le même sens. Selon lui, l'ARA arrive à point-nommé, au moment où l'Afrique est à la croisée des chemins dans le domaine pétrolier.

Auparavant, le Président de l'ARA, M. Joël Dervain avait dressé un panorama de l'Association en mettant en exergue les réalisations et les perspectives. Une réunion du Groupe de Travail "Base de données" a eu lieu à la suite de la session du Comité Exécutif. Elle a été marquée par une séance de formation à l'utilisation de cet outil informatique.

Les travaux d'Accra ont été ponctués par une visite de la Raffinerie et une soirée de gala.

Session of the Executive Committee in Accra

One session of the Executive Committee of ARA and a meeting of the Workgroup on databases, organized by TOR (Refinery of Ghana), were held from 6 to 7 December 2008 in Accra.

THE EXECUTIVE COMMITTEE MEMBERS present at that session were able to review the activities of the Association, with an opening remark related to the next General Assembly in Cape Town.

At the opening ceremony, the Vice Minister of Energy presented an overview of the oil situation in Africa, and stressed the necessary input of ARA to the sector's development.

The General Director of TOR, Dr. KK Sarpong went along with that approach. According to him, the advent of ARA is just at the right moment, when Africa is at a crossroads in the area of oil.

Previously, President of ARA Mr. Joël Dervain had provided an overview of the Association, by highlighting the achievements and prospects.

A meeting of the Database Workgroup took place following the session of the Executive Committee. It consisted of a training session on how to use this computer-based tool.

The Accra deliberations ended with a visit to the refinery and an evening gala. ■



Le Ministre ghanéen de l'Energie (au centre) avec le Président de l'ARA (à sa gauche) et le Directeur Général de la TOR, à la séance d'ouverture
The Ghanaian Minister of energy (center) with the President of ARA (on his left) and the General Director of TOR, at the opening ceremony.



Le Président de l'ARA (au centre) avec des délégués
The President of ARA (center) with some delegates



Avec le Ministre Ghanéen de l'Energie (à g.) et le Directeur Général de la TOR (au milieu)
With the Ghanaian Minister of energy (on the left) and the General Director of TOR (center)



Le Président de l'ARA, M. Joël Dervain (2^e à partir de la d.) et plusieurs membres du Comité Exécutif reçus par le vice Ministre du Pétrole de l'Angola (2^e à partir de la g.) entouré de ses collaborateurs
The President of ARA, Mr. Joël Dervain (2nd from right) and many members of the Executive Committee welcomed by the deputy minister of oil of Angola (2nd from left) surrounded by his collaborators.

Rencontre du Groupe de Travail Spécifications à Luanda

Une réunion du Groupe de Travail Spécifications de l'ARA s'est tenue le 25 Septembre 2007 à Luanda (Angola), en présence du Président de l'Association M. Joël Dervain et de plusieurs membres du Comité Exécutif.



Une vue des participants Some delegates at the workgroup

DURANT LES TRAVAUX, les participants ont abordé différents sujets. En ce qui concerne les spécifications mêmes, le Groupe de Travail a examiné un projet de calendrier relatif à leur progression dans tous les pays africains, et il a été admis de cerner le coût social de l'opération.

D'autre part, les délégués ont évoqué la question des biocarburants et se sont interrogés sur leur opportunité et leur impact par rapport aux spécifications. Le Groupe de Travail Spécifications a été chargé d'approfondir la question en vue d'apporter les éclairages nécessaires à l'Association. A l'issue des travaux, une délégation du Comité Exécutif de l'ARA, conduite par le Président M. J. Dervain, a rendu une visite de courtoisie au Vice Ministre du Pétrole de l'Angola.

Par ailleurs, les délégués ont pris part à une visite guidée de la raffinerie de Luanda. ■

Meeting of the Specifications Workgroup at Luanda

A meeting of ARA Specifications Workgroup was held on 25 September 2007 in Luanda (Angola), with the President of the Association, Mr. Joël Dervain and some Members of the Executive Committee.

DURING THE MEETING, the participants discussed many issues. Regarding the specifications, the workgroup made an analysis of a proposed calendar related to the progress made in all the African countries, and it has been decided to circumscribe the social cost of the operation.

Besides, the delegates discussed the issue of bio fuels and they thought over how opportune and impacting they would be with regard to specifications. The workgroup on specifications has been entrusted looking into the matter in order to shed light on the association's concerns. After the meeting, a delegation of the Executive Committee of the ARA led by Mr. Joël Dervain went to pay a courtesy visit to the Angolan deputy minister of oil.

Besides, the delegates were taken to a guided tour of the refinery of Luanda. ■



Le Président de l'ARA, M. Joël Dervain (2^e au premier plan à partir de la g.) et des membres du Comité Exécutif avec les délégués

The President of ARA, Mr. Joël Dervain (2nd from the left) and members of the Executive Committee with delegates.

Pendant la visite de la raffinerie

During refinery visit



Radioscopie des techniques, de l'organisation et de l'environnement

The Head of Laboratories workshop in Dakar

In-depth analysis of organizational and environmental techniques

The first Head of Laboratories meeting organized by the African Refiners Association (ARA), in collaboration with SAR, was held from 7 to 8 November 2007 in Dakar.

Le premier colloque des Responsables de Laboratoires organisé par l'Association des Raffineurs Africains (ARA) conjointement avec la SAR (Raffinerie du Sénégal) s'est tenu à Dakar du 07 au 08 Novembre 2007.

AINSI S'OUVRAIT LA SÉRIE DE RENCONTRES du genre dans le but de réunir périodiquement le personnel opérationnel de l'activité analytique (laboratoire de contrôle, analyseurs en ligne) afin d'échanger sur les techniques de mesure, l'environnement, la santé, la qualité relatifs aux postes de travail, l'évolution technologique et normative, la sécurité...

A cette édition, ont participé les délégués de plusieurs pays (Afrique du Sud, Angola, Cameroun, Côte d'Ivoire, Congo, Ghana, Gabon, Algérie, Maroc, Sénégal, Niger). Des fabricants et fournisseurs d'équipements étaient également présents.

Les travaux ont été ouverts par le Ministre Sénégalais de l'Énergie, M. Samuel Sarr qui, auparavant, a exalté l'apport de l'ARA au développement des raffineries africaines à travers les synergies et échanges d'expériences. Et le Directeur Général de la SAR, M. Jean-Michel Seck en a donné des illustrations concrètes.

Pour sa part, le Président de l'ARA, M. Joël Dervain avait salué les actions concrètes mises en œuvre par le Gouvernement Sénégalais pour la relance des activités de la SAR.

Au cours des travaux, plusieurs thèmes ont été traités: échantillonnage, organisation des laboratoires, qualité, sécurité, environnement et métrologie, méthodes et appareillage. Et à la fin, entre autres recommandations, les participants ont souligné la nécessité d'assurer la gestion stratégique des compétences, de créer un réseau des compétences ARA, d'intégrer les analyseurs dans l'activité du laboratoire de contrôle, de mettre en place des essais circulaires ARA. ■

THUS BEGAN THE SERIES OF MEETINGS which will periodically gather personnel working in the area of analytical activities (testing laboratory, on-line analyzers) in order to discuss measurement techniques, environmental and health issues, job quality, changing technologies and standards, safety...

This first meeting saw the participation of delegates from several countries (South Africa, Angola, Cameroon, Côte d'Ivoire, Congo, Ghana, Gabon, Algeria, Morocco, Senegal, and Niger). Manufacturers and equipment suppliers were also present.

The proceedings were opened by the Senegalese Minister of Energy, Samuel Sarr who previously hailed the contribution of ARA towards the development of African refineries, through synergies and exchanges of experiences. Then the General Director of SAR, Mr. Jean-Michel Seck, gave tangible examples.

As far as he was concerned, the President of ARA, Mr. Joël Dervain welcomed the concrete actions implemented by the Senegalese Government, for boosting the activities of SAR.

During the deliberations, several topics were discussed: sampling, laboratory organization, quality, safety, environmental issues and metrology, methods and equipment. And at the end, among other recommendations, participants stressed the need for strategic management skills to create a network of ARA skills, to incorporate analyzers into testing labs and develop ARA Robin Round Tests. ■



Les techniques de prévention et d'intervention passées au peigne fin

Scrutinizing Preventive and Intervention-related Techniques.

Sécurité des industries pétrolières, tel était le thème d'un colloque organisé par l'ARA, du 28 au 29 février 2008 à l'hôtel TIAMA à Abidjan.*

PLACÉS SOUS LA PRÉSIDENCE du Ministre ivoirien des mines et de l'énergie, M. Léon Emmanuel Monnet, les travaux ont porté sur différents thèmes jugés les uns aussi pertinents que les autres. Exemple: «l'organisation de la sécurité en raffinerie et moyens d'interventions», «la Prévention», «le Risque radioactivité en raffinerie» et «le Retour d'expérience et indicateur sécurité en raffinerie». Leur développement a été enrichi par des présentations de cas pratiques vécus dans certaines raffineries et des échanges très instructifs.

A l'ouverture des travaux, le Président de l'ARA, M. Joël Dervain a fait l'historique des réunions du même type déjà organisées par l'Association continentale. Puis, il a rappelé l'importance de la sécurité dans l'industrie pétrolière. «La sécurité des hommes et des équipements est la priorité de notre activité.

Malheureusement, le coût d'apprentissage en matière de sécurité est extrêmement élevé. Une explosion dans une raffinerie, dans un dépôt est extrêmement coûteuse. Le fait de pouvoir échanger sur ces faits, permet un apprentissage à moindre coût. C'est pour toutes ces raisons que nous avons décidé dans le cadre des activités de l'ARA d'organiser ce colloque sur la sécurité des industries pétrolières», a-t-il souligné.

Pour le ministre des Mines et de l'Energie, M. Léon Emmanuel Monnet, la tenue de ce colloque, qui n'est ni le premier ni le dernier, est un signe de la vitalité de l'ARA qui aujourd'hui, permet de renforcer la coopération sud-sud et partant, la synergie entre les raffineries africaines à travers des échanges d'idées et d'expériences dans les domaines techniques et des ressources humaines. Dans ce contexte, il a exalté le rôle de la sécurité dans les industries en général et dans les raffineries en particulier. Au terme des travaux, les délégués ont fait des recommandations visant à améliorer les systèmes de prévention et d'intervention dans un cadre permanent au sein de leurs sociétés. ■

Safety for oil industries: that was the theme of a conference held by the ARA from 28 to 29 February 2008, at hotel Tiama in Abidjan.

UNDER THE AUSPICES of the minister of mines and energy, Mr. Léon Emmanuel Monnet, the deliberations were focussed on relevant issues such as "The organisation of safety in refineries and intervention devices", "Prevention", "The radioactivity risks in refineries", and "Sharing of experience and safety indicator in refineries". The development of these topics was reinforced by presentations of case studies based on real experiences of some refineries and by means of very instructive discussions. In his keynote address, the President of ARA, Mr. Joël Dervain recalled the similar meetings held by the continental organisation. Then, he re-affirmed the importance of safety for the oil industry. He said: "The safety of people and equipments is the priority of our action. Unfortunately, the cost of training for safety is hardly affordable. An explosion in a refinery, in a depot is very costly. This sharing of experience on this issue is an opportunity

for achieving affordable training. These are the reasons why we have decided to include this conference on the safety of oil industries into the agenda of ARA." As for the minister of Mines and Energy, Mr. Léon Emmanuel Monnet, he declared that this conference, which is neither the first nor the last of its kind, is an indicator of the dynamism prevailing within the ARA, which enables today the reinforcement of south-south cooperation, and thus fosters synergy among African refineries through exchange of ideas and experiences on technical and human resource issues. In this context, he highlighted the role of safety in industries in general and in refineries in particular. At the end of the deliberations, the participants made some recommendations for the improvement of prevention and intervention systems in a permanent framework, within their companies. ■



Le Président de l'ARA, M. Joël Dervain (à g.) et le Ministre ivoirien des mines et de l'énergie, M. Léon Emmanuel Monnet à l'ouverture

The President of ARA, Mr. Joël Dervain (on the left) and the Ivorian Minister of mines and energy at the opening ceremony

DES RECOMMANDATIONS pour une sécurité pointue

- 1- Pérenniser ce cadre de rencontres et rendre les réunions tournantes, une fois par an dans un pays différent
- 2- Voir la possibilité d'harmoniser les définitions des termes techniques : accident / incident / presque accident / presque incident...
- 3- Désigner à chaque colloque (1/an) un correspondant ARA pour les questions de sécurité. Son rôle sera de centraliser les événements importants et les actions de progrès et les rediffuser auprès des autres membres
- 4- Harmoniser les indicateurs de sécurité entre les membres de l'ARA pour favoriser une meilleure comparaison et avoir un référentiel africain (groupe de réflexion)
- 5- Mettre en place un tableau de bord pour les indicateurs de sécurité des membres de l'ARA
- 6- Faciliter les échanges d'expériences et de bonnes pratiques entre les professionnels HSE de l'ARA à travers des échanges de personnels
- 7- Communiquer sur les incidents entre membres de l'ARA afin d'éviter que les accidents/incidents semblables ne se produisent (Correspondant ARA)
- 8- Prévoir dans le bulletin d'information de ARA une rubrique sécurité
- 9- Mettre en place un système d'audit croisé avec une fréquence d'un audit tous les deux ans par site
- 10- Mettre un accent particulier sur les accidents liés à la manutention dans le cadre des retours d'expériences
- 11- Mettre en place des systèmes de détection appropriés comme renforcement aux dispositifs humains et matériels déjà existant
- 12- Former et informer sur les bonnes pratiques en matière rayonnement ionisant dans les industries pétrolières.
- 13- Mener une réflexion sur les habitations installées anarchiquement sur les pipe-lines souterrains
- 14- Mener une réflexion sur les phénomènes de corrosion accélérée des installations situées en bordure. ■

RECOMMENDATIONS FOR AN IN-DEPTH SAFETY

1. Keep the meeting schedule going on once a year, shifting from one country to another.
2. Analyze the possibility to harmonize the definition of the technical terms: accident/incident, near-accident/near-incident.
3. Appoint on a yearly basis, after each conference, an ARA correspondent for safety issues. The role of that person would be to centralize all the significant events and the progress made in order to disseminate them to the other Members.
4. Harmonize the safety indicators used by ARA Members in order to make comparisons easier and so as to have an African set of references (think-tank)
5. Set up performance indicators related to the safety indicators of ARA Members
6. Facilitate sharing of experiences and good practices among the ARA HSE professionals, through personnel interchanges.
7. Circulate information on the incidents among ARA Members in order to avoid replications of incidents/accidents (ARA correspondent).
8. Make room for safety issues in ARA news bulletin.
9. Set up a cross-cutting auditing system with a 2-year frequency audit for each site.
10. Place special emphasis on the accidents related to handling operations in the course of sharing of experiences.
11. Set up suitable detection systems in order to reinforce the existing human assistance and material devices.
12. Train and provide information on radioactivity-related good practices in oil industries.
13. Brainstorm on the houses illegally built above underground pipelines.
14. Brainstorm on the phenomenon of enhanced corrosion of coastal installations. ■



Echanges et partage d'expériences entre médecins et hygiénistes

Un colloque organisé par l'Association des Raffineurs Africains (ARA) sur la santé et la sécurité au travail a regroupé les médecins et autres spécialistes exerçant dans le domaine du raffinage et de l'aval pétrolier, fin Novembre 2007 (du 28 au 30) à l'Hôtel Tiama, Abidjan.

TRENTE QUATRE (34) professionnels de la santé, de la sécurité, de l'environnement et des responsables des Ressources Humaines de la Côte d'Ivoire, du Sénégal, du Congo, du Cameroun, du Nigeria, de la Tunisie, de la France, du Gabon, du Niger, du Ghana et du Soudan ont, pendant trois jours, réfléchi sur le thème «Santé et Sécurité au travail».

Avant les travaux en atelier, le Président de l'ARA et DG de la SIR, M. Joël Dervain a situé le cadre et l'intérêt du colloque. Puis, le représentant du Ministre ivoirien de la Santé et de l'Hygiène Publique, Parrain du colloque, a salué l'initiative d'une telle rencontre. Et les travaux

ont été ouverts par le représentant du Ministre des Mines et de l'Energie.

Différents thèmes ont été développés au cours des travaux: «La pratique de la

Santé en Afrique: particularités et Perspectives. Cas du raffinage», «Management du risque benzène en raffinerie», «Elaboration d'un paquet minimum d'examen médicaux à l'embauche pour un opérateur en raffinerie», «Impact socio-économique des maladies infectieuses en entreprise: Cas du paludisme et du VIH-SIDA». A l'issue des travaux, une quinzaine de recommandations allant dans le sens de l'amélioration de la santé et de la sécurité au travail ont été faites.

A la fin des travaux, une visite guidée de la SIR a permis aux participants de découvrir la raffinerie. ■

Return of experiences between doctors and hygienists

A meeting organized by the African Refiners Association (ARA) on health and safety at work gathered doctors and other professionals engaged in refining and downstream oil in late November 2007 at Hotel Tiama, Abidjan.

THIRTY-FOUR (34) health, safety, environmental and human resources professionals of Côte d'Ivoire, Senegal, Congo, Cameroon, Nigeria, Tunisia, France, Gabon, Niger, Ghana and Sudan, brainstormed for three days on the issue of: "Health and Safety at Work."

Different topics were developed, such as: "The practice of Health in Africa: perspectives and peculiarities: the ca-

se of refining", "Benzene risk management at the refinery", "Development of a minimum package of medical examinations in the recruitment process for a refinery operator", "Socio-economic impact of infectious diseases at the workplace: Cases of malaria and HIV-AIDS. At the end of these discussions, about fifteen recommendations towards improving health and safety at work have been made. ■

UNE FEUILLE DE ROUTE POUR AMÉLIORER LA SANTÉ ET LA SÉCURITÉ AU TRAVAIL



A roadmap for improving health and safety at work

LES PARTICIPANTS au colloque sur la santé et sécurité au travail organisé par l'Association des Raffineurs Africains (ARA) se sont dotés d'une feuille de route en vue de mener à bien leurs activités dans leurs différentes raffineries. À l'issue de ce colloque riche en partage d'expériences, ils ont arrêté de commun accord, seize (16) recommandations:

- pérenniser ces rencontres en leur conférant un caractère institutionnel
- programmer un colloque des professionnels de la santé et de la sécurité au travail chaque année, dans un pays différent
- mettre en place un groupe de travail permanent d'experts chargés des questions de la santé et de la sécurité au travail
- créer une commission permanente regroupant des professionnels de la santé et de la sécurité au travail
- œuvrer pour faciliter les échanges d'expériences entre les professionnels de la santé et de la sécurité au travail au sein de l'ARA, de même qu'avec les experts d'autres pays
- créer un bulletin d'information sur la santé et la sécurité au travail, au sein de l'ARA
- favoriser la formation continue des professionnels de la santé et de la sécurité au travail
- initier des rencontres thématiques entre professionnels de la santé et de la sécurité au travail
- créer un annuaire des professionnels de la santé et de la sécurité au travail
- favoriser la recherche scientifique dans le secteur du raffinage en partenariat avec les universités
- faire le point des législations et poli-

tiques de gestion du risque « amiante » dans les pays de l'ARA

- faire diligence pour obtenir une autorisation officielle pour la traduction en français des documents du CONCAWE (document utilisé dans les pays anglophones) dans le domaine de la santé et de la sécurité au travail
- faire du point de l'exposition au benzène chez certains opérateurs particuliers du secteur du raffinage une préoccupation
- établir un répertoire des tâches potentiellement exposantes et une cartographie du risque benzénique
- reconnaître l'impact socioéconomique négatif des maladies infectieuses comme le paludisme et le VIH-SIDA sur les entreprises et créer des fonds endogènes de prise en charge
- organiser une rencontre des responsables des raffineries et des professionnels de la santé et de la sécurité au travail sur le thème de la prise en charge des travailleurs vivant avec le VIH-Sida
- encourager les entreprises à entreprendre des évaluations des risques professionnels.

À la fin des travaux, une visite guidée de la SIR a permis aux participants de découvrir la raffinerie où M. Dervain leur a appris « Ça fait donc presque sept ans que nous n'avons pas eu d'accident à la SIR. Donc, on veut, précisément, à travers ce type de rencontre, faire partager certaines connaissances, expliquer comment on fait pour arriver à des performances qui sont tout à fait louables et aussi, pour apprendre de l'expérience des autres » ■

PARTICIPANTS at the Workshop on health and safety organized by the African Refiners Association (ARA) have developed a roadmap to carry out their activities in their various refineries. At the end of this fruitful symposium in terms of sharing of experiences, they came up with sixteen (16) recommendations by mutual agreement:

- Perpetuate these meetings, conferring on them an institutional nature
- Plan a conference for health and safety professionals at work every year in a different country
- Establish a permanent Workgroup of experts dealing with health and safety issues at work
- Set up a Permanent Committee comprising occupational health and safety professionals
- Work to facilitate exchanges of experiences among occupational health and safety professionals within ARA, as well as with experts from other countries
- Create a newsletter on health and safety at work within ARA
- Promote continuing education for health professionals and safety at work
- Initiate thematic meetings between health and safety professionals at work
- Create a directory for health and safety professionals at work
- Promote scientific research in the refining sector, in partnership with universities

- Give a feedback of laws and policy management of asbestos-related risks within the ARA countries

- Obtain official permission for the French translation of documents prepared by CONCAWE (a document used in English-speaking countries) in the field of health and safety at work
- Give a feedback on exposure to benzene by some particular refinery operators
- Establish a directory of tasks potentially involving exposure and map out benzene-related risks.
- Recognize the negative socio-economic impact of infectious diseases such as malaria and HIV / AIDS on businesses and create endogenous care funds
- Organize a meeting with officials from refineries and health and safety professionals at work, on the issue of providing care to workers living with HIV / AIDS
- Encourage companies to conduct professional risk assessment.

A tour of SIR enabled participants to discover the refinery where Mr. Dervain informed participants: "It's been almost seven years that we have not had an accident at SIR. So through this type of meeting, we want precisely to share knowledge; explain how it is possible to achieve performances that are quite commendable and also to learn from the experience of others." ■

Colloque SECURITE A LOMÉ
WORKSHOP ON SAFETY IN LOMÉ



La sécurisation des dépôts The safety of
au centre des travaux depots as focal point

Organisé par l'Association des Raffineurs Africains (ARA) en collaboration avec le Comité de Suivi des Fluctuations des Prix des Produits Pétroliers (CSFPPP), un colloque a eu lieu sur la sécurité dans les dépôts, du 28 au 29 juillet 2008 à Lomé.

IL A REGROUPE 70 DÉLÉGUÉS provenant de plusieurs pays africains (Algérie, Bénin, Congo (RDC), Ghana, Kenya, Niger, Nigeria, Sénégal, Afrique du Sud, Côte d'Ivoire, Togo).

Les différents thèmes traités au cours des travaux se rapportaient aux équipements et à l'organisation de la sécurité, à la gestion des aspects sécuritaires lors de l'exécution des travaux, à la sécurisation des personnes et des biens lors des transports des hydrocarbures, à la gestion des écarts de quantité et qualité lors des transferts des hydrocarbures. De riches débats s'en sont suivis et ont donné lieu à des recommandations, dont les applications constitueront sans aucun doute des voies de progrès dans le domaine de la sécurité des dépôts pétroliers.

Après les travaux, il est ressorti des divers témoignages des délégués que le colloque a connu un franc succès tant en ce qui concerne l'organisation que les exposés et débats. La fin de la rencontre a été marquée par une visite guidée des dépôts pétroliers de Lomé. ■

A workshop was held on the safety of depots in Lomé, from 28 to 29 July 2008. It was jointly organised by the African Refiners Association and the Committee for the observation of the prices fluctuations for oil products (CSFPPP).

IT WAS A GATHERING OF 70 DELEGATES from many African countries (Algeria, Benin, Congo (DRC), Ghana, Kenya, Niger, Nigeria, Senegal, South Africa, Côte d'Ivoire, and Togo). The different topics developed during the sessions were about the equipments and the organisation of safety, the management of safety measures during the performance of works, safety of people and goods during the transportation of hydrocarbons, the management of quantity and quality gaps during the transfer of hydrocarbons. It was then followed by interesting debates and resulted in recommendations, whose implementation would undoubtedly lead to achieving progress in the security of oil depots. After the workshop, the testimonies made by the various delegates revealed that it had been a real success, not only in terms of organization but also in relation to the presentations made and the debates. The workshop ended with a guided tour to an oil depot in Lomé. ■

Des recommandations pour renforcer la sécurité des dépôts

Recommandations for the reinforcement of the safety of Depots.

LES DÉLÉGUÉS RECOMMANDENT:

- la mise en place d'équipements et de dispositifs de sécurité adéquats,
 - la mise en place et l'application stricte des procédures dans les dépôts,
 - le renforcement de la formation du personnel des dépôts en matière de sécurité,
 - l'élaboration d'un référentiel de sécurité permettant de faire des audits croisés dans les dépôts,
 - la mise en œuvre de mesures spéciales pour la manutention et le transport des hydrocarbures,
 - la formation et l'habilitation des conducteurs de camions de transport de butane et autres hydrocarbures.
- Par ailleurs, les participants lancent un appel:
- aux autorités, pour le renforcement des contrôles sur l'application de la réglementation de la manutention et du transfert du butane et autres hydrocarbures,
 - aux opérateurs de l'aval pétrolier, pour mettre un accent particulier sur la prévention des risques liés à l'utilisation des téléphones portables,
 - aux responsables des dépôts, pour l'élaboration d'un support (d'utilisation simple) de compte rendu d'événement, à mettre à la disposition de leurs collaborateurs en vue de les encourager à rapporter tous les cas d'anomalie, presque incident, incident et accident.

THE PARTICIPANTS RECOMMENDED THE FOLLOWING:

- The setting up of adequate safety equipment and measures.
 - The development and rigorous implementation of procedures in depots.
 - The reinforcement of training for the personnel of depots on safety issues.
 - The drafting of a set of references for safety, that would help in conducting two-fold auditing at the depots.
 - The implementation of special measures for the handling and transportation of hydrocarbons.
 - The training and empowerment of the drivers of butanes and other hydrocarbons transportation trucks.
- Besides, the participants made an appeal:
- To the authorities, for the reinforcement of the implementation monitoring regulations related to the lifting and the transfer of the butane and other hydrocarbons.
 - To the oilfield operators of the downstream activity, so that a special emphasis would be put on the prevention of risks related to the use of mobile telephones.
 - To the persons in charge of the depots, in view of the development of a support (user-friendly) for events reporting, and that would be at the disposal of the collaborators so that they would be encouraged to report all the discrepancies, near incidents, incidents and accidents.

Un réel motif de satisfaction de fierté

LE 23 MARS 2006, date de naissance de l'Association des Raffineurs Africains (ARA), restera sans nul doute gravé dans les annales du continent africain. Car, la création d'une telle organisation continentale était souhaitable et souhaitée. Bien plus, elle devenait une exigence face à la mondialisation de l'économie qui, de façon latente ou avérée, génère des menaces pour de nombreuses raffineries africaines caractérisées par leur petite taille et la simplicité de leur schéma d'exploitation.

Pour mémoire, on peut noter que sur 51 raffineries construites en Afrique, 12 ont été fermées. Et les 39 qui fonctionnent encore ne sont pas moins potentiellement menacées par la création sur d'autres continents de nouvelles gigantesques raffineries qui ne manqueraient certainement pas d'intérêt pour l'Afrique en terme de débouchés.

Ce n'est pas tout. Le monde devenant un village global, certains sujets revêtent, de plus en plus, un caractère universel. Ainsi en est-il des questions d'environnement qui concernent aujourd'hui tous les pays. En découlent, par exemple, les problèmes de spécifications des produits

pétroliers.

Cependant, même si l'union fait la force, ce n'est pas simplement dans le but de former un bloc pour faire face à ces nouvelles données que les raffineurs africains ont intérêt à se regrouper. C'est aussi pour créer et renforcer la coopération sud-sud et partant la synergie entre leurs raffineries afin d'accroître les bonnes conditions de développement de celles-ci tout en contribuant à l'intégration économique du continent. Les accords bilatéraux et multilatéraux ainsi établis dans ce cadre peuvent favoriser les échanges d'expériences dans les domaines techniques et des ressources humaines.

Pour autant, la création de l'ARA n'a pas été facile. La quête d'une organisation continentale des raffineurs africains date de la fin des années 70. Depuis lors, maintes tentatives ont avorté. Et enfin, l'Association a vu le jour à l'issue du congrès constitutif tenu du 21 au 23 mars 2006, à Cape Town, en Afrique du Sud. Ainsi, les raffineurs africains ont désormais une organisation continentale formelle dont le Président est M. Dervain Joël, Directeur Général de la Société

Ivoirienne de Raffinage (SIR). C'est l'aboutissement d'un travail collectif réalisé avec conviction et détermination, dans la solidarité.

Les délégués et les observateurs ont reconnu que pour y parvenir, le nouveau président n'a ménagé aucun effort avant le congrès et durant les assises afin que le projet devienne, cette fois-ci, réalité. Parlant de M. Dervain, qui a été élu à l'unanimité, nombre d'entre eux ont affirmé : "on connaissait ses grandes qualités de manager, nous avons découvert avec délectation ses immenses talents de rassembleur, de leader et d'orateur".

Quant aux salariés de la SIR, ils ont de quoi éprouver une réelle fierté. Ce d'autant plus que le premier Président de l'ARA est leur Directeur Général et M. Dervain n'a eu de cesse de dire depuis son élection qu'il doit d'abord celle-ci au personnel de la SIR grâce à qui la Société réalise des performances sans lesquelles il n'aurait pas pu entreprendre cette action.

En somme, l'ARA est créée et c'est bien un réel motif de satisfaction et de fierté pour les raffineries africaines en général et pour la SIR en particulier. ■

A real cause for satisfaction and pride

ON 23RD MARCH 2006, date of the creation of the African Refiners Association, will undoubtedly remain imprinted on the records of the African continent, because the establishment of such a continental organization was needed and desired. Moreover, it became a real requirement because of the globalization of economy, which creates threats for many African refineries characterized by their small size and classic operating schemes.

For the record, we note that out of 51 refineries built in Africa, 12 closed down. And the 39 that are still in operation are also potentially threatened by the estab-

lishment of bigger refineries in other continents, which would certainly be of interest to Africa in terms of job opportunities.

This is not all. The world becoming a "global village", some topics increasingly assume a universal character. This is true of environmental issues that affect all countries today; for example, when it comes to problems resulting from specifications of petroleum products.

However, even if strength is through unity, African refiners interest does not lie in merely being reunited, because it is not simply a matter of forming a block to deal

with this new order of things. It is also all about creating and strengthening south-south cooperation; and when this cooperation is based on existing synergy among refineries, it increases good conditions for developing them while contributing to the economic integration of the continent. Bilateral and multilateral agreements established in this framework may facilitate the exchange of experiences in the area of technicalities and human resources.

All in all, ARA is created and it is a real source of satisfaction and pride for African refineries in general and for SIR in particular. ■



يجب علينا أن نساهم و نشارك خبراتنا

كان على جدول أعمال المؤتمر السنوي لجمعية المكرمين الأفارقة في الفترة من 10 إلى 12 مارس 2008 في كيب تاون (جنوب أفريقيا)، انتخاب رئيس جديد. ترشح السيد جويل ترفين، المدير العام لشركة التكرير العاجية الذي ترأس الجمعية منذ إنشائها في عام 2006 لهذا المنصب، وأعيد انتخابه.

وفي نهاية المداولات عبر جميع المتدربين تقديرهم له للأداء الجيد جدا و عين رئيسا لمدة عامين آخرين دون أية مفاجأة.

تجمع أرا 38 مصافي أفريقية و أعضاء منتسبين (شركات استيراد وتوزيع المنتجات النفطية)، و هدفها الاهتمام و حل المشاكل التي تواجهها معظم الشركات فيما يخص الاقتصاد والبيئة والمجتمع و تعمل على حلها بما يتماشى مع التنمية المستدامة، وتعزيز الاتصال والتعاون وتبادل الخبرات بين أعضائها والدفاع عن مصالح أفريقيا في قطاع النفط.



مجموعات العمل: ماذا تغير؟

عرضت مجموعة العمل حول المواصفات و مجموعة العمل المكلفة من قواعد البيانات نتائج نشاطاتها خلال مؤتمر 2008. وبالإضافة إلى ذلك، قرر أثناء المداولات السنوية للجمعية العامة، إعادة هيكلة مجموعات العمل. وهكذا، تشمل الآن الجمعية أربع مجموعات عمل: الاتصال (سابقا الإستراتيجية)، التقنية (سابقا الصحة والسلامة)، أصبحت مجموعة العمل مجموعة عما الاتصال في حين أن والبيئة مجموعة العمل لمجموعة العمل التقنية.

من المشاريع التي ستجرى هذه السنة إنشاء مجموعات عمل الموارد البشرية و التنمية المستدامة





عرض حرية الوصول و استعمال قاعدة البيانات التقنية، و الاقتصادية و البشرية من خلال موقعها على شبكة الانترنت.

بالإضافة، يجب على الجمعية تشجيع التبادلات بين أعضائها من خلال منتديات للتقاسم، و عرض نصائح لتدول الأفريقية و الداعين الدوليين مع اعتبار ضرورة المساهمة في التكامل الاقتصادي لأفريقيا.

من ناحية، عندما ترسم الجمعية وضعيتها، و من أجل التساع كفاعليتها، أسس دستور و مجموعة من القوانين و النظاميات، و عينت لجنة ميازة للجمعية. بعد مضي ثلاثة أيام من المحادثات، قررت الجمعية، أن الانتماء للجمعية مفتوح لأعضائها (المكررين) و أعضائها المنتسبين (أكبر شركات المستودعات و التسويق) و أنشئت الجمعية رسميا في 23 مارس 2006 في كيب تاون.



كيف تحقق المشروع

كما أوضح المدير العام لشركة النفط العالجية (SIR) ورئيس جمعية المكررين الأفارقة في الجلسة الافتتاحية لهذه المنظمة القارية، فكرة و مشروع إنشاء منظمة تهدف إلى جمع المصافي الأفريقية تعود إلى وقت طويل جدا. حوالي نهاية العام 70 اجتمعت شركات غرب أفريقيا، و منها شركة التكرير الغابونية (SOGARA) و أخذت المبادرة بإنشاء (جمعية المصافي و موزعي منتجات النفط). تم أول اجتماع رسمي لتأسيس المنظمة في أكرا (غانا) خلال سبتمبر 1980. لكن فشلت ARDIP في الاستمرار عندما غادر منشئها قطاع النفط.

تم انتظار عام 1987 لتشهد عقد اجتماع آخر لمصافي التكرير الأفريقية في المحمدية (المغرب) لإنشاء منظمة أخرى. و قرر جميع المشاركين تنظيم اجتماع في المغرب في العام التالي لمزيد من المناقشات حول هذا الموضوع. للأسف، ففي الاجتماع المقرر هذه في عام 1988 نظرا لعدم وجود الحملات و العضوية. وبعد عشر سنوات، في عام 1998، اجتمعت شركات التكرير السنغالية (SAR) و الكونغولية (CORAF)، و SOGARA و العالجية (SIR) في ليسبي (كاميرون) على مبادرة شركة التكرير (SONARA) لإنشاء جمعية المكررين الأفارقة - أرا. عقدت أرا اجتماعها الثاني في عام 1999 في أبينجان. و تم خلال هذا الاجتماع تأسيس الهيكل التنظيمي للمنظمة و تعيين مدير عام لـ SONARA رئيسا لها. تمثلت مهمته في إعداد الدستور و تشكيل لجان التقنية. مع الأسف توفي الرئيس و لم تدم هذه المبادرة طويلا.

خلال 2005، قرر السيد جويل ديرفين، مدير عام شركة تكرير ساحل العاج (SIR) محاولة تنشيط مشروع جمعية المكررين الأفارقة. فبمساعدة نظائره من مختلف شركات التكرير في إفريقيا، أنشأ المشروع و عين السيد ديرفين كرئيس للجمعية بمساعدة الدكتور بنغو مولو، المدير التقني لـ SONARA، الذي عين كأمين عام للجمعية و وظفت شركة الاستشارات لـ CITAC لأدارتها. أضاف السيد جويل ديرفين أن "أنا واثق أن جمعية المكررين الأفارقة مستفيد من مناسبة أسبوع النفط 2006 في كيب تاون، من أجل تحسين الوعي، خلق شعور الملكية في المكررين الأفارقة من أجل تسهيل فكرة التكامل في القرار، من ناحية الاقتصادية للبلدان".

أنشئت الجمعية فرسا للمكررين، للتقاء و تبادل الآراء و الخبرات و المحادثات حول تطور قطاع التكرير و تغييرات مواصفات المنتجات النفطية في إفريقيا و مختلف الموضوعات المتعلقة بالقطاع.

وصف مدير الجمعية السيد جويل ديرفين أرا كنادي للمكررين، في خدمة أعضائها. يجب أن تكون قابلة للتكيف، خاصة، غير حكومية و ذات ميزانية ودية. يجب على الجمعية





دراسة البنك الدولي وجمعية المكررين الأفارقة

اجتمعت اللجنة التوجيهية في عدة مناسبات خلال السنة الماضية لمراجعة تقدم دراسة البنك الدولي وجمعية المكررين الأفارقة حول الصحة و قطاع التكرير في أفريقيا جنوب الصحراء الكبرى. سيقدم مبعوث البنك الدولي، السيد اليوديرو مايوزقا إليها هذه الدراسة خلال أسبوع المكررين الأفارقة لعام 2009.



نشاطات جمعية المكررين الأفارقة ل2007-2008

منذ 2007، قامت الجمعية بعدة نشاطات ذات أهمية كبرى، و من بينها عدة ندوات تقنية، و أخرى حول القضايا البيئية و جودة المنتجات.

أكدت ندوات جمعية المكررين الأفارقة رغبة المجلس التنفيذي على التبادل والممارسة مبنية مع المتخصصين والتقنيين والممارسين من بين الأعضاء المنتسبين. من بين الندوات التي عقدت:

- ندوة مسئولو المختبرات (داكار - سنيغال، 07-08 نوفمبر 2007)

45 مشاركاً من 12 بلداً:

ساحل العاج، السنغال، أنجولا، الكاميرون، السنغال، الغابون، غانا، النيجر، فرنسا، المغرب، الكونغو، الجزائر، جنوب إفريقيا

- ندوة "الصحة والسلامة في العمل" (أبيجان - ساحل العاج، 28-30 نوفمبر 2007)

37 مشاركاً من 12 بلداً:

ساحل العاج، الكونغو، الغابون، نيجيريا، السنغال، فرنسا، تونس، غانا، الكاميرون، النيجر.

- ندوة "الصحة والسلامة في النفط" (أبيجان - ساحل العاج، 28-29 فبراير 2008)

50 مشاركاً من 14 بلداً:

ساحل العاج، الكونغو، كينيا، المغرب، السودان، نيجيريا، ناميبيا، السنغال، أنجولا، النيجر، مالي، الجزائر، غانا، وبوركينا فاسو، ساحل العاج.

- ندوة مسئولو الاتصالات (كيب تاون - جنوب إفريقيا، 10 مارس 2008)

- ندوة "الصحة والسلامة في المستودعات النفطية" (لوس - توغو، 28-29 يوليو 2008)

68 مشاركاً من 10 بلداً:

الجزائر، بنين، الكونغو، ساحل العاج، غانا، كينيا، النيجر، نيجيريا، السنغال، وتوغو.

- ندوة "سلامة المعدات: الأهمية الرئيسية للمراقبة" (الدار البيضاء - المغرب، 30-31 أكتوبر 2008)

68 مشاركاً من 17 بلداً:

الكونغو، أنجولا، كينيا، السودان، الجزائر، نيجيريا، جنوب إفريقيا، السنغال، ساحل العاج، الكاميرون، الغابون، غانا، توغو، فرنسا، المغرب، المملكة المتحدة، الولايات المتحدة.

- ندوة "الإصلاح الحفري" (الجزائر، 16-17 ديسمبر 2008)

37 مشاركاً من 17 بلداً:

الكونغو، كينيا، الجزائر، نيجيريا، المغرب، السنغال، ساحل العاج، الغابون، فرنسا، إيطاليا.

لقد تمت كل ندوة بعدة قرارات وتوصيات التي يتعين تنفيذها. تعرض على الأعضاء المنتسبين تقدم هذه القرارات والتوصيات عام 2009 خلال أسبوع المكررين الأفارقة الذي سيجري من 6-2009 في كيب تاون.



PROJET DE CALENDRIER DE COLLOQUES 2009

THE ARA 2009 WORKSHOPS TENTATIVE CALENDAR

Title Titre	Proposed Date Date Proposée	Proposed Venue & Host / Lieu & Organisateur Proposé
Shipping Meeting Colloque Shipping	April Avril 2009	Nigeria - NNPC
Human Ressources Meeting Colloque Ressources Humaines	May Mai 2009	Morocco / Maroc - SAMIR
Head of Laboratories Meeting Colloque Chefs Laboratoires	June Juin 2009	Ghana - TOR
Furnace / Heat Exchanger Meeting Colloque Four / Echangeur	July Juillet 2009	Kenya - KPRL
Specifications Meeting Colloque Spécifications	August Août 2009	Uganda - Ministry of Energy & Mineral Development
Occupational Doctors' Meeting Colloque des Médecins du Travail	December Décembre 2009	TBC

2009

AFRICAN REFINERS WEEK 16-20 MARCH

Cape Town International Convention Centre

African Refiners
Association
Association des
Raffineurs Africains



2009 Invited speakers include:

Keynote Speaker Dr. Rilwanu LUKMAN, CFR, KBE
Former Secretary General of OPEC and Special advisor to the Nigerian Presidency

Expected VIP speakers:

Mr. Jamal Mohammed BA-AMEN
Dr. Abdelfattah FEHOUILLI
Mr. Sijha MAKIZE
James SEUTLOADI
Eng. Abubakar Lawal YAR-KOOL
Senior executive

Mr. Elverson MAYORGA, JR. BA

Managing Director SAMIA Marouan
Vice President Downstream SONATRACH
CEO of PetroSA
Chairman of ONEIRON
Group Managing Director of NNPC
SONANGOL

Presentation of results of
World Bank/ARA and ICF consultants Sub
Saharan Africa Refining study

For all hotel arrangements
Please contact Jo Baker at Ghosha Safaris
Email: res@ghoshasafaris.com
Tel: +27 21 700 5305
Bookings to be made before the 15th January 2009 to guarantee a room

For further information on
Membership, associate membership, sponsorship
Contact: info@ARA.org
Tel: +44 207 343 0014
Fax: +44 207 343 0015

SILVER SPONSORS



16th-18th March
Annual General Meeting
Members, Associate Members
and Sponsors

19th-20th March
Downstream Workshops
Organised by CITAC



BNP PARIBAS



NNPC



PetroSA



TOTAL



Sonangol